

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу «Сравнительно-сопоставительный анализ переводов романа Д. Фаулза «Башня из черного дерева» студента-выпускника факультета иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева Денисова Ивана Александровича.

Актуальность данного исследования обусловлена сравнением двух переводов, выполненных в разные эпохи жизни нашего общества – один был осуществлен в советское время, а второй – уже в современной России. Анализируя оба перевода, автор делает попытку выявить культурное и идеологическое влияние эпохи на перевод. Помимо этого автор подробно останавливается на технических особенностях двух переводов и анализирует то, какими переводческими трансформациями пользовались переводчики К. Чугунов и И. Бессмертная.

Рассмотрев основные теоретические проблемы переводоведения в первой главе, и определив для себя, какие из них заслуживают первостепенного внимания при практическом анализе качества двух переводов, автор работы, взяв за основу своего исследования точку зрения профессора В.Н. Комиссарова подробно рассматривает особенности переводов К. Чугунова и И. Бессмертной.

Аналитические комментарии, предложенные исследователем, отличаются глубиной и точностью. Автор работы обращает внимание не только на использование конкретных переводческих трансформаций, но и на степень сохранения прагматики оригинала при переводе.

Перевод И. Бессмертной как с точки зрения адекватности использования трансформаций, так и с точки зрения сохранения смысла оригинала, по мнению исследователя является более точным и, соответственно, качественным. Доводы автора работы представляются вполне убедительными и объективными.

Данное исследование соответствует всем требованиям, предъявляемым к работам данной категории, может быть допущено к защите и заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель



Пэшко В.Е., к.ф.н., доцент